

Vocabulario litúrgico del «Itinerarium Egeriae»

El campo semántico de la oración y del tiempo

El presente trabajo pretende estudiar los términos empleados por la autora del *Itinerarium*¹ en la descripción de las ceremonias litúrgicas que se desarrollaban en Jerusalén a finales del s. iv². No pretende, por lo tanto, abordar el estudio ni del contenido del *Itinerarium*, materia más

1 Hemos utilizado fundamentalmente la edición *Itinerario de la Virgen Egeria (381-84)*, ed. de A. Arce (BAC, Madrid 1980). El mismo autor de la edición, en la p. 18, nos dice que su texto latino es el de la edición de E. Franceschini y R. Weber, *Itinerarium Egeriae*, CCSL (Turnhout 1965) pero a veces con algunas pequeñas variantes. Otra edición que nos ha sido muy útil por sus abundantes notas ha sido *Éthérie. Journal de voyage*, texto latino, intr. y trad. al francés de Hélène Pétré (Ed. du Cerif, Paris, Sources chrétiennes, 1971) (es la fecha de la nuestra tirada, la 1ª edición es de 1948, y a esa fecha corresponde la Bibliografía). Citaremos la edición de Arce con la sigla ARCE, y la edición de Pétré con SC. Ya terminado nuestro trabajo, nos llega la más reciente edición: *Egérie, Journal de Voyage: Itinéraire*, Introduction, texte critique, traduction, notes, index et cartes par P. Maraval, Paris 1982, 384 pp. (Sustituye en las SC a la edición de H. Pétré).

2 ARCE en su detenido estudio cronológico (*El «Itinerarium» y la fecha del viaje*, pp. 35 a 61, en particular pp. 54-58), a partir de la afirmación de la autora que dice haber llegado Harán *pridie martyrium die* de S. Helpidio, esto es el *nono K. Maías* (23 de abril), y que había empleado 29 jornadas en el viaje desde Jerusalén (de donde salió después de la Pascua de Resurrección) hasta Harán, concluye que la Pascua sólo pudo caer antes del 26 de marzo, siendo así que en el año 384 cayó en 24 de marzo, mientras que en los otros años posibles cayó en abril. Puesto además que la misma Egeria nos dice que «ya habían transcurrido tres años completos» desde cuando había llegado a Jerusalén, es fácil de concluir que el *Itinerarium* se remonta, por lo menos en su primera redacción en forma de apuntes, a los años 381-84. Estos datos reciben confirmación de los aspectos lingüísticos y de otros datos cronológicos, reunidos por P. Devos y A. Baumstark (ARCE, p. 55 s.). La edición SC se ciñe al estudio de G. Morin: véase la refutación en ARCE p. 21-23. Obviamente, hay que distinguir entre la fecha del viaje de Egeria, que se remonta al período 381-384, y la de la redacción definitiva, que desconocemos. De todos modos, los estudios lingüísticos concuerdan en que no puede ser ni anterior al s. III ni muy posterior al s. IV. El trabajo fundamental, en este sentido, es el de Lambert (cf. SC, página 16).